

UN BILINGUISME LATIN-GREC AU COLLÈGE

PROFESSEUR de lettres classiques en collège et conseillère pédagogique en IUFM, Marie-France KALANTZIS vient de publier au CDDP de Belfort-CRDP de Franche-Comté *Clés pour un bilinguisme latin-grec* en trois volets. Cette trilogie représente le support d'une méthode originale d'enseignement conjoint et parallèle des langues anciennes qu'elle a imaginée, mise au point et affinée ces cinq dernières années.

Les objectifs étaient et sont les suivants :

- *sauver* le grec ;
- *redonner vie* aux langues dites « anciennes » ;
- *recruter sans élitisme* parmi une population mélangée d'élèves de ZEP ;
- ouvrir à une *double culture* des élèves de collège, favorisés ou non ;
- donner la possibilité d'un *vrai choix* après le collège : soit continuer l'une des deux langues, soit continuer les deux (deux élèves l'ont fait), ou même se satisfaire de ce plus culturel.

La méthode est caractérisée par :

- une *progression parallèle* en morphologie et syntaxe en même temps que l'utilisation de mêmes champs lexicaux grâce à un travail par groupements de textes ;
- une *économie de moyens* qui fait sa force, grâce à la complémentarité et au parallélisme des deux langues car, pour un grand nombre d'acquisitions de base, ce qui est assimilé pour l'une des deux langues, l'est aussi pour l'autre : 2 heures pour chacune en 4^e et 3^e ; 1 heure pour chacune en 5^e ;

- *le passage le plus fréquent possible* (d'une langue à l'autre en jonglant avec les mots à l'oral et à l'écrit, en résumant un texte grec en latin, ou inversement, etc.

Les outils :

Trois fichiers (morphologie, champs lexicaux et syntaxe) complétés par des exercices d'évaluation fournissent le support pédagogique de cette méthode :

- leur principe est de se constituer peu à peu, au fur et à mesure de la progression et des besoins ;
- les leçons sont bâties sur deux pages en vis-à-vis, reconnaissables à un logo symbolique pour chacune des langues ;
- la mise en page est volontairement « aérée », avec un minimum de texte, pour permettre une mémorisation visuelle facile, et une illustration personnelle.

Ces fichiers sont destinés au professeur qui reproduit les fiches au fur et à mesure de sa progression. Ils ne remplacent pas les manuels en usage dans les collèges, qui sont à la disposition des élèves, mais ils resteront la propriété de l'utilisateur. Il en résulte donc :

- un intérêt pour l'enseignant qui a toute liberté pour l'ordre et le rythme de la diffusion ;
- et un intérêt pour l'élève qui personnalise et s'approprie ce qui va devenir son fichier.

Les résultats :

- Le bilinguisme remporte un succès qui ne se dément pas 5 ans plus tard. (à la rentrée 1996 - 43 bilingues sur environ 520 élèves !).
- Aujourd'hui, sans porter préjudice à l'éventuelle ouverture d'une option grec en 3^e (pour 1998) - bien au contraire ! - le bilinguisme est pratiqué dès la 5^e, parallèlement à l'option latin.

BON DE COMMANDE À DÉCOUPER ET À RETOURNER
AU CRDP DE FRANCHE-COMTE
B.P. 1133
25003 BESANCON CEDEX
Tel. 03 83 33 44 44 Fax 03 83 33 44 44
CDDP 9033 100 100

**RÈGLEMENT À LA
COMMANDE POUR
TOUT ENVOI D'UN
MONTANT INFÉRIEUR
À 500 F**

NOM ÉTABLISSEMENT : _____
Adresse d'expédition : _____
N° : _____ Rue : _____
Code postal : _____ Ville : _____
Tél. : _____ Fax : _____

Nous vous remercions de joindre à ce bulletin un chèque bancaire ou postal, libellé au nom de l'agent comptable du CRDP concerné. Seules les commandes supérieures à 500 F et accompagnées d'un bon de commande officiel peuvent faire l'objet d'un règlement sur facturation. Nos services sont réservés à la F.R.A.

TITRES	Code	Prix	Nbre	TOTAL
CLÉS POUR UN BILINGUISME LATIN-GREC	25080097	70 F.		
LECTURES DE L'ODYSSÉE	510A0258	100 F.		
VOYAGE EN LITTÉRATURE de L'ANCIENNE À NOS JOURS	760B0652	100 F.		
ANALYSE DES CATÉGORIQUES & TEXTES LATINS	75500720	150 F.		

Participation aux frais de port * = 18 F
TOTAL _____

* Franco de port pour les commandes supérieures à 300 F.

Date : _____ Signature : _____

CACHET DU CRDP OU DU CDDP

VOUS POUVEZ AUSSI ACHETER CES DOCUMENTS DIRECTEMENT AU CRDP OU DANS LES CDDP DE VOTRE ACADÉMIE

Marie-France Kalantzis
Préface d'André Dubaut
L.P.R.-I.A. de Lettres